

林說小叢書譯
第十三編二

軍事小事說

黑太子南征錄

卷上 上海下

務印書館發行

黑太子南征錄卷下

英國科南達利著

閩縣林紓
仁和魏易同譯

第十九章

當二將軍同面太子時。二虞候尙俟於廣廳之中。別將之侍者。以虞候來自英倫。則聚而問鄉事。一人問曰。溫德瑣者之前言曰。瓦得汝發言如是不檢。一爲太子所聞。頭顱且岌岌。復有一人答曰。瓦得無頭亦不甚惜。彼腦中空洞。如乞兒囊也。於是衆皆大笑。瓦得曰。今日司餐之人。久之乃未予我以飯。何也。又問福德曰。爾隨羅林之孺子。試告我英倫近狀。何似。福德曰。如君出時。一也。特少靜爾。瓦得曰。小所羅門。汝言何謂。福德曰。汝試度之。復有一人曰。我度得矣。彼以爲吾輩喋喋。我出而國都靜。福德私語阿林曰。此中尙有解人。瓦得曰。孺子果如是。作諷刺語耶。福德曰。汝作何

語者聽汝解之而高碩之少年卽言曰漢白歇埃及童子詞鋒乃便利福德曰匪舌利吾刀亦利高碩少年曰尤當一試更二日者衆當鬪力當試爾矛鋒能利如爾舌否復有頸短身肥之人進曰尼日爾將軍之劍術爲吾輩所服彼區區一虞候何不檢至是此二虞候之武技我乃未試但知其中有一人利口可畏卽至阿林肩上以巨爪按之曰少年汝有何能復視其面曰汝面乃非丈夫直伺夫人之侍兒汝更厯練久則顏色或闇勇力或偉更見若母母或不汝識也阿林曰吾力原不佳然頗便捷問者曰汝手便捷又何爲得母爲夫人引裙幅耶阿林大怒曰吾手便捷足措無理之野蠻人問者曰僮娃一怒臉上生嫩紅矣聲亦柔媚二目如佯羞之女郎頭髮則三歲之孺子遂張爪擣阿林之髮示人阿林曰汝得母偏我鬪力問者曰卽如是人則專以禮律人問者猶張其醜靨曰粉霞之虞候汝主人以何禮律爾阿林曰以當奈何阿林曰汝舉動乃同偷荒非復受將軍之教育以狀卜之直一畜生若我主我所聞於將軍者果一身見輕於人亦不至與人肆詈但脫手套擲之地土若遇無

禮如禽獸者則以手套擲其面於是遂以手套擲此短頸者之面於是衆乃大集而觀短頸者大怒曰汝如是無禮我當取若性命阿林曰果能取者卽以奉饋時倭利物虞候諾白雷初不之言此時出而平亭曰我爲左證高碩之少年卽謂短頸者曰脫藍忒今日之辱汝自取之汝平日專欺侮新來之客今日之事可勿更語彼之怒衷於理汝休矣於是助脫藍忒之人爭曰當較短長不爾茲事初無歸宿高碩少年曰不然吾不言乎辱固脫藍忒自召脫藍忒汝忍小辱可也脫藍忒曰我之名譽不能作如是收局彼果求罷當自拾手套與我服禮福德曰萬無其事高碩之少年謂阿林曰汝聞脫藍忒言乎但曰冒昧卽已阿林曰否諾白雷微語阿林曰我觀其人氣力頗壯又聞其人善刀汝非彼敵阿林者本撒克遜戰士之裔怒不易發一發之後亦不易降諾白雷旣言而阿林決鬪之心愈擊卽曰吾此次隨主人出其視同人盡弟兄也此人太穢我我亦以奇辱報之於義適中手套可以自檢而輕彼之心萬不能降非彼以禮自鳴則萬無和平之終局脫藍忒謂高碩少年曰汝本欲救其性

命然彼終不承今惟有趣較爲佳阿林曰可可時有數人曰太子接見羣臣可兩小時其餘尙須就餐吾輩較藝殊有兩小時有人曰於何地較之有人曰卽在校場之中復有數人言曰否若爲太子所聞如何復有一少年曰吾輩當至河瀨彼間有地頗寂靜蓋加倫河邊原有草場地初非廣然河岸危而河水駛來去之舟亦鮮卽有舟亦停駐於河心衆議旣定二人皆以刀往又皆無盾又不明決鬪之儀節衣服旣脫刀光卽閃脫藍忒之隨主人曾經數戰較阿林爲有閱歷且氣力復偉於是福德及諾白雷皆爲阿林危懼而阿林自爲虞候後乃無日不習劍術數月以來以輕趨之軀益以輕敏之劍術乃能封閉不爲敵人所攻二人以刀相鬪時狀至弗稱脫藍忒旣黑且壯周脰皆毫臂肉突出阿林美秀而文金絲之髮玉雪之臂據衆目觀之二人之勝負已前定久矣然以閱歷者觀之見阿林眼光四射脚步輕靈勝負亦正難決諾白雷忽出而言曰二君且緩鬪脫藍忒之刀兩面皆鋒且長至一尺殊弗公允福德曰阿林汝用吾刀吾刀輕重長短甚服吾用又面

脫藍忒曰先生請試尊技吾大帥將下值矣脫藍忒兩足作八字形刀鋒當阿林之胸以勢言之其前後騰擲乃據形勝刀當人胸斫刺皆宜敵刃之來亦足下過而仰抵且刀柄有橫鐵上仰而下俯既足自護其手亦可抵敵之刃阿林所長者眼靈而足趨惟刀雖快利乃輕巧而飄忽亦無橫鐵爲之護手脫藍忒知先發爲佳方阿林以刀進時脫藍忒卽健進以刀斫其頸阿林非健退者頸且立斷頤雖迅捷而肩衣已交敵刃然卽乘機進刃剗其腹脫藍忒亦以刀橫抵之乘勢復猛掠見者咸大驚阿林低首復避而去卽伏而猱進其刃脫藍忒幾創卽以刃疾下阿林額上亦少創血被其頰卽跳出範圍以外少息觀者拍手不已調停者曰若二家均能手名譽咸存可以息矣諾白雷及老卒數人咸慰勉阿林以爲非弱脫藍忒亦自拭其汗言曰我原不欲死此孺子阿林曰諸公勸慰吾亦誠悅惟不審此君能服罪否脫藍忒曰我焉能者阿林曰然則汝當少防二人復合阿林進迫絕近爲脫藍忒刀鋒之所能及處脫藍忒鋒長必展拓始盡其力故阿林進而脫藍忒恆退但能以刀力拒不復

更挺其鋒二鋒相糾阿林肩創而脫藍忒股上亦創已而阿林之刀觸入脫藍忒護手之鐵脫藍忒卽以護手之鐵糾阿林之刀阿林刀斷但餘徑尺之鋒脫藍忒曰汝規則諾白雷曰阿林擲劍卽免死阿林曰否汝服罪耶脫藍忒曰汝癟矣乃發是言阿林曰汝備之狀如怒獅立奔脫藍忒此時阿林之所以長於脫藍忒者脫藍忒肥而阿林輕趨一方哮喘一方敏給刀鋒雖短而氣定神閒短鋒肉薄脫藍忒愈喘而退仍時時欲趣退展其長鋒顧阿林仍肉薄而前初不之釋短刃之鋒時及其煩或微倦脫藍忒思事機至矣忽一舉刃却步疾退意將更進洞阿林之胸忽水花大濺脫藍忒墜河中矣此時鬪者及觀者萬目皆注刀鋒乃忘脫藍忒已瀕險處迨脫藍忒驟退後足凌虛始大呼止之顧已無及湛身河中棄刀而拍浮擒得水藻身已順流而下衆皆去其皮鞋結而援之顧不能得阿林此時棄其短刃而顫盛怒易爲悲

憫見脫藍忒三次浮沈以目乞援人人皆屬目阿林阿林不忍更視卽踴身入水游而往引其仇阿林平日在波婁寺固善游然河流過駛旣引其髮爲事易也顧逆流登岸事乃大難此時力奮其身與狂流爭乃無寸進遂順流下岸人則逐視此二人已而近小沚阿林卽轉身赴小沚衆結腰韁擲授阿林阿林得之岸人力引二人皆上閉目吐沫此時脫藍忒已醒蓋先入水乃少用力故先阿林蘇起視阿林阿林尙瞑衆皆拍手稱賀脫藍忒則抱阿林於懷中言曰先生我乃感爾非爾我淹於河心矣吾生長之區乃不見水入水而神志已瞀亂阿林醒曰勿須君謝福德汝前引我起脫藍忒曰汝爲吾仇卽爾之恩惟有此河竟免足下一死阿林曰我豈希冀此一時之不死衆皆曰後此不能更言今日之事兩家皆無損其勇名爲吾輩所不料吾小友旣勇健無倫卽赴水救仇亦足覩其義勇包度中有盛會皆列勇者吾小友足與其間矣脫藍忒汝著衣起脫藍忒曰吾今日乃失其寶刀諾白雷亦取阿林之衣全易之曰少時見將軍或不至以溼衣面衆曰歸乎阿林以手扶福德之肩左手拾

其斷刀言曰諸君且勿行吾耳爲水所淹已失其聰乃未聞吾友爲我道歉衷脫藍
忒曰朋友汝尙未了耶阿林曰大辱何爲遽了吾怒不輕發旣發之後有氣力性命
在者必復此仇脫藍忒曰吾友白如礬石卽性命氣力餘者亦無多不如聽吾了此
大恥在足下尙爲佳運阿林曰否今日之事汝肇之吾爲決勝負來勝負未決吾不
能歸今但有二著非君道歉當易地更鬪實則阿林水中岸上用力已竭額上肩次
血尙沁沁身上冷水已透而眼光初不爲敵所屈脫藍忒中心亦折卽曰吾萬不料
汝乃如是介介須知吾之所言實同輩中所常言者今旣如是吾告罪矣阿林卽伸
手曰君旣自悔我亦悔之於是衆皆同歸道中談笑甚樂調停者曰福德君友歸時
當予之以酒河水所入夥也吾乃不料此文弱之書生勇乃無藝福德曰無論何人
一至包度飲空氣卽鴿子亦成鬪雞矣調停者曰君之主人亦正如是虞候與將軍
均不可輕侮者也

太子之燕客匪特待將軍有加禮卽賜饌虞候亦非草草。阿林平日食於波婁寺中。但有茹素至將軍家而將軍復清貧饌亦非腴。今日享太子之賜方知人間膳美。一至於是炙孔雀一旣炙之後復加以羽毛進時乃如生物。炙野猪頭一燎牙裏之以金喙則裹之以銀蒸豚之爛如膏且以冰襯之。印耶穌十二門徒於其上有大布丁作溫德瑣離宮形。阿林見之已大駭然亦易新衣迨佳餚一進痛苦盡忘宴未已有。人傳言今夕尼日爾將軍將同張獨司夜飲令二虞候勿延候可至半月逆旅中少息此數人者遂痛飲談噱始同赴逆旅二人步歸留馬於太子之廄天旣黃昏雨絲如織。但見通衢轉處及巨公之門始然油燈光慘慘然。包度者行軍之極衝雖雨夜仍有行人每及小燈之下厯厯見往來之狀。陡見一肥碩之人類富商冠平頂之絨帽袍服至長腰間懸錢囊頗累重其後隨侍兒籠燈照之光射咫尺之外此人過後乃逢醉卒作偷語刺刺然富商見醉卒爲之悚懾則趨步歛避此侍兒亦嚴束其領巾以醉卒見錢囊及女貌皆生饑嗜卽不宣言人已覺之小頃又行遇數弓兵爭挾

妓行且行且作笑語。餘則道人也。舵工也。續續乃不可計數。口音亦龐雜不一。忽聞有傳言清道者。則貴族夫人肩輿明炬而過自太子宮中罷宴歸也。時道中有二人。頗爲此二虞候所疑訝。此二人者同行適居二虞候之前。一爲男子。一爲及笄之女郎。男子頹而慚。左脅有方物。以呢裹之。而女郎狀頗窈窕。周身皆重裏。但露二目及小髮在外。此男子以慚足。恃女而行。如恃杖焉。左脅之物。則嚴衛之此二虞候見此。男子作恐狀。則尤怪駭。聞慚者曰。孺子縱其膽力。聲格格作法語。而未調者言曰。更六七十步至家矣。女子曰。爸爸堅執其物而已。母生外虞。慚者曰。此等人直酗酒嗜殺之野人。鐵塔亞茲去家四十步矣。彼醉人不久至達克司。彼果不行。我亦終祕不出。已復曰二十步矣。上帝乎。彼驟突竄呼乃令人生怖。汝胡不前趣。乃畏此島國之人。忽又曰敗矣。敗矣。見當頭有醉卒梗道。二人乃不能前。燈影模糊。中有數人橫路也。胡爲不自支其股。乃壓此女郎。又一卒曰。必得二十惡鬼。反翦之去。我輩英雄乃窺此女郎。中有一人曰。此老慚乃恃此佳人爲杖。卽曰。老慚上帝予爾以股備行道。

無良伴汝居然以之爲行杖何也第三人卽引女郎衣袖曰甜鳥兒隨老子行第一人曰心中願意者隨我行人生極短非行樂何以自聊以我卜之汝必美貌果誤者永永不面家山又有曰此癩蟆不知所挾何物彼嚴挾此物如死囚之挾赦書又一人曰汝老骨頭之男子趣示我於是衆人同集其前老斃者旣不洞人言但一手引其女一手脅肘下之物四顧求援福德怒卽推最前之弩手言曰勿爾似此舉動非高明所爲汝弗釋者將無倖忽見一醉卒怒曰爾爲新登岸乳臭之兒敢直與乃公事究爲何人斷我雅興又有一人曰我但聽主人號令耳孺子離母來就乃公學戰事我遽聽言乎女郎卽以法語語阿林及福德曰君看上帝之面救我勿令我墜入殘人之手阿林曰女郎勿驚我決不令彼窘汝卽曰強徒趣釋爾手勿苦苦泥人忽見黑鬚之人言曰瓦忒勿聽彼言可立禽之語二虞候曰汝宜知趣果不知歛避者吾將移吾鋼刀而問汝阿林正張皇中見約翰珊穆梗均在醉人之中卽曰謝上帝約翰珊穆梗趣來救人彼醉卒方恃強而凌弱珊穆梗曰阿林汝在是也卽分排衆

卒而前曰何事我實告汝法國非復祖國果事事爲人不平則永無自安之日須知身至此間恆多力而嗜酒欲責以禮萬不之及汝果居一年者則宗旨且立變因謂諸卒曰汝輩何爲須臾憲兵至矣果不自愛且受軍律黑鬚曰白羣中珊穆梗耶珊穆梗汝爲人居間耶汝輩同類我似不宜有此自英國至於是間斷人之頭接女之吻事如摧枯者汝也何爲沮我珊穆梗曰彼得汝言良然今猶未改惟吾引弓良中正不偏行其公道接吻必得女之歡心卽殺人亦惟人與我力抗果非悅我者不接非抗我者不殺也衆同視珊穆梗又視約翰神宇均非佳計行強必無倖遂紛然而散阿林及福德則仍尾此父女行珊穆梗引阿林曰我聞今日汝與人決鬪其事甚險汝此來我引汝來也果有不測我何以對朋友阿林曰行當留意珊穆梗曰凡遇難事勿憑意氣更待少時蓄力而善刀則與人爭一日之長未晚也今晚吾得數人在格恩逆旅中飲酒此地去半月直一牆之隔汝願來者則隨吾輩小飲吾待爾耳阿林曰果無他事必至奉侍時福德已前行阿林尾而卽之時此二人已至門方與

福德致謝。忱阿林既至。蹩者卽抱阿林言曰。少年先生幸救我不爲洪醉之野人所陵。今日果無二君。則吾女將爲所引。卽老夫亦且負創欲死。阿林曰。此等人固無禮。然卽謂其行兇似亦無敢。蹩者大笑曰。此人旣醉。尙何皂白之有。卽不碎我之顱。而脅下所挾者亦復不能瓦全。女曰。爸爸。吾意擬延此兩先生入門。若遲門外。將又長風波。老蹩曰。鐵塔言然。不審二先生能下光蓬戶否。卽曰齊亞古母侍者也。汝以燈出。二君留意階級。旣入室。蹩者曰。無患矣。今日吾畫之。倅全乃出。意外謂其女曰。孺子。汝今日甯爲醉人所苦。尙力保吾畫。英國人乃野蠻。如是合匈奴。峨得及達靼。三種人爲一。加之以醉。卽英人本色也。嗟夫。吾乃不料。世界中乃有是人。無地無其足迹。吾久不歸家。聞意大利中此種人。亦至充斥。舍天堂不入。外他處儘有其人。女卽進曰。爸爸勿忘此。二恩公亦英國人也。老蹩始惶怖。曰。殊無以對。二公請公試入吾室。今人但解刀矛。無解畫者矣。遂引二人入小室中。陳設至精雅。四隅然香油之燈壁上几上。及於地下。均畫圖。福德及阿林神爲之奪。計生平初未觀此奇筆。老蹩見二

人見賞。卽曰。二公亦愛此耶。實此兵間人亦不乏風雅之士。阿林對畫歎曰。我非目擊。幾不信。人間有此妙墨。汝觀顏色調融風神。如活福德。汝觀此幀。寫謀殺聖。司帶芬之圖。此兇人目閃閃可惡。吾幾磔石投之。福德曰。阿林此幀走鹿。吾直如在林間覩其呦呦之聲。態阿林曰。鹿所過地草青天碧風景似在穠春。吾在波婁寺中所見較之是間。直同小兒之試筆。吾師兄巴索魯米歐曾語我。東方有名畫此畫殆卽其人乎。老鑒聞言大悅。時其女亦去其外衣。則亭亭一意大利美人也。福德舍畫而觀人。阿林目注牆上。復及地下。時時駭歎老鑒。卽發其呢出所。挾之畫示阿林曰。此筆如何。阿林啟之。則玻璃作秋葉式。中畫馬利亞聖像似聖母。以慈悲之目視己者。阿林本解畫之人。卽拍掌曰。神妙極矣。先生如何挾此寶物行於道間。果見毀者奈何。老鑒曰。老夫亦太粗疏。鐵塔汝往斟佛羅倫司之酒。飲二公面。阿林曰。今日無公。此畫立毀。汝觀此肌色筆何能及。直以香熏而成之。百幅中不能中肯。如此幅蓋過久。則焦而不融。過簡則白。而無肖。以此幅論之。似腠理中血脈。皆可見。老夫本以此畫。

供奉里米禮拜寺中今日攜赴寺中相壁而籍之以天晚復攜之歸幾陷不測吾見公言論似亦解此道者阿林曰我之所蘊烏敢陳之名公之前吾亦出自寺中在同輩中尙稱可老蹩曰吾此間有筆及顏色公試爲之吾不以玻璃授公一則玻璃貴重又顏色難融此時女兒以酒至老蹩曰滿斟以上先生且坐而運筆福德心不在畫則力矯爲法語與鐵塔酬對老蹩捧畫細審有無傷損阿林遂引筆勾一美人姿首及瓔珞之胸老蹩側視曰天才也在少年中得此亦自非易福德聞言趣視卽曰此茅德女公子象也阿林曰妄哉吾隨意成之安有所肖老蹩曰汝乃能寫眞此尤非易實告汝吾名爲阿古司忒辟散奴即安得里亞辟散奴之子汝當知之汝技良非壞果能與我同居我尙能以寫玻璃傳顏色薰香發光之祕一一授汝至於寫入玻璃水漬弗褪亦可傳授其祕阿林曰吾果得名師傳授何樂如之顧已立誓隨主將長征戰事未已吾不能反汗其言老蹩曰胡言征戰又何爲者汝之所云主將者我亦知之其人皆屠戶爲傷天害理之尤實告公吾意大利之美術良足爲世

之大名物。公家執業。生者死之。完者毀之。吾業則醜者妍之。平者凸之。公果能一至。意大利見古人之美術。構造方爲千萬年不朽之業。公見吾畫。以爲見所未見。若吾國名公傳作。則老夫尙不能爲之調融顏色也。少年先生幸勿見罪。彼方爲人物。若隸身軍籍。適爲人類之公仇。何貴之有。福德曰。老丈之語微近於偏。武人豈必無功。武士捍衛國家者也。先生所言美術。非武士之力。亦適落敵人之手。阿林以色止之。且曰。先生凡諸筆墨。均出之先生一手乎。老蹙曰。然。則又與阿林論畫。至一小時。詞源滔滔不竭。忽聞有蹙築之聲。老蹙歎曰。吾聞此聲。方知世界中能殺人者。爲上。阿林聞聲。言曰。我當行矣。若以吾論。此屋中至寶。至多久留。亦殊不厭。語時。視鐵塔。鐵塔卽垂其首。二虞候遂同時辭出。老蹙尙囑其再至。遂別。此時雨止。人稀。二人遂赴半月逆旅。

第二十一章

既到市上。福德曰。阿林。此女美極矣。似此潔淨而平安。令人心醉。阿林曰。然。玉肌脂。